

译本序跋话语研究

刘桂兰

湖北大学外国语学院 湖北武汉 430062

摘要: 本文聚焦于译本序跋(以下简称“译序”)的研究,通过梳理译本序跋的研究动态,揭示其多维度的学术价值;通过对具体译序案例的分析,探讨了译序在翻译实践中的话语功能:包括译者的主体性彰显、文化阐释与跨文化适应策略,以及其对读者接受与文本传播的影响。译序不仅是翻译行为的“显身”窗口,更是政治语境、时代需求与译者风格的复合产物。

关键词: 译本序跋;副文本;翻译研究;跨文化传播;话语功能

1. 引言

本题译本序跋可指译本序言、前言、后记,有译者所著、有出版方或编者请人代序即译者自序、译本他序、出版方代序三种。在此本文统称“译序”,只包括译者本人所写的序、前言或后记。在现当代文学时期,大量外国文学作品译介进来,也有许多中国文学和文化著作译出,这些翻译作品相伴而生大量的译本序跋。从大半个世纪的译作数量和附有序跋的比例来看,大约有近半的文学译作写有序跋类副文本。译本序跋虽难计其数量,但其内容丰富;既有对翻译理论的深入探讨,也有中外文学比较研究的初步尝试;既有对域外作家的生平、创作道路等的译介,还有译者翻译实践的真切体味和不懈创造,甚至从译本序跋中还能窥探出不同时期的政治风向和文化症候。

2. 研究动态

学界对译本序跋的研究起步较早,但早期研究多散见于各类翻译研究或文学评论中,缺乏系统性和深入性。进入 21 世纪后,随着翻译学科的发展和翻译研究的深入,越来越多的学者开始关注并深入研究包括译本序跋在内的副文本。

2.1 序跋副文本研究

国内序跋研究领域和视角多样,从传统学科视角研究有:从文章学、文体学角度考察序跋起源种类、体式、文类特征;从功能、创作、批评等方面阐述其价值。从文学批评学角度研究译者专著序跋、解读序跋折射的文学现象、时代语境、思想体系和创作理念。从文献学角度透视序跋对目录学流变、版本鉴定和文献校勘的贡献。从现代语言学视角研究序跋有:运用副文本性、系统功能、语用原则、批评话语

理论进行跨学科研究。如探究散文本质和文学批评归属,分析序跋副文本功能和人际功能。

国外学者多从跨文化交流、翻译理论等角度对译本序跋进行了有益的探索。其中,文本理论的研究突出。法国文论家热奈特提出“副文本”概念,讨论副文本的分类(Genette1997),并描述跨文本关系,构筑“跨文本性”诗学体系并成为跨文本分析的框架。Kovala(1996)将“副文本”引入翻译研究,考察副文本与政治意识形态的关系;Snell-Hornby(2006)以文学个案分析副文本在译入语中的功用;Tahir-Güreğlar(2002)强调副文本所指涉的文本之外的信息。Niranjana(1992)指出译者前言承载了译者对翻译的思考。Pym(2007)、Chesterman(1997)等学者强调副文本作用,指出译作序跋、编者前言、封面题词等副文本对翻译研究的意义。

2.2 译序的译学和文学视角

基于译作序跋的研究,翻译学视角研究多于语言文学视角研究:研究议题多为译作序跋等副文本在读者解读、译者显身、文学译介等方面的重要意义,认为序跋等副文本是译者阐释翻译意旨方法的重要途径;也有以译家如林纾、鲁迅等专人译序作为研究对象,分析副文本中的翻译思想和观念;有研究译序对译者身份的认同和建构,或讨论或个案分析等。翻译文学研究中,围绕译文内外关系的“文本间性”研究成为关注点。翻译文学的研究已从分析文学创作的文本间性延伸到了研究翻译的文本间性、主体间性、复合间性,将间性理论引入翻译研究、观照文学翻译活动,成为译学研究新范式。

以上梳理可见译本副文本研究已取得一定成果,以译序为主的副文本研究大多聚焦在其翻译理论价值、文学史料

价值上,而且以往研究偏于序跋副文本的内部研究或外部研究,忽略了副文本的媒介话语价值,本研究旨在回归译序本体研究,彰显译序人际功能、语篇功能。

3. 译序话语表达

由于译者写作的序跋类文字都见于各单行译本中,译本的产生和出现又受制于时代政治语境、文化语境等多重因素的制约,由而致使译序写作经常性的缺席。时代不同、读者需求不同,许多译本原版或原译没有译序部分,现代翻译学发展繁盛彰显了译者的主体地位,因而从“隐身”到“显身”的译者通过“译序”发声。译序语类写作的发生发展这一动态变化,越来越彰显译序在文化传播中的重要性。

3.1 译序书写与话语功能

译序书写类型主要有译者自序、译本他序和出版方(编)代序三种。不管是那种译本序,译序作为翻译作品中不可或缺的一部分,它不仅承载着译序书写者对原著的理解和诠释,而且在很大程度上影响着读者对文本的接受和理解。译序通常包含对原著作者的介绍、对原著内容的概述、翻译过程中的挑战以及译本的翻译理念和策略,以及对翻译过程的反思与评价。译序起着桥梁的作用,它连接了不同语言和文化,使得原著的思想和情感得以跨越语言的障碍,被更广泛的读者群体所理解和欣赏。

译序书写的存在与否和书写形式都能反映译序写作者身份的不同。比如,在我国计划经济时代,译序一般是出版机构代写即代序或是编者序,译者本人很少发声。如“大中华文库”翻译作品系列丛书的出版、莎士比亚著作的中译本就是这种情况。在市场经济时代,译者的显身以及发声就很突出,翻译作品基本上都有序言或是译后记。这种对照可以从翻译家杨宪益与许渊冲的丰富译著中得到印证。同样是翻译家,杨宪益先生翻译的著作,一般不会自己作序,基本没有译者前言后记;而翻译家许渊冲先生的翻译作品都有自己写的译序。

又如,《瓦尔登湖》四个译本——徐迟、王家湘、王光林和谢庆龄所写译序,可以见证各译序在内容、结构、语言风格等方面的差异,进而见证这些差异背后所反映的译者个人风格、时代背景以及翻译理念等因素的影响。

在四篇译序中,译者均介绍了原作、作者的生平经历、翻译相关信息,还提到了爱默生所推崇的“超验主义”。不同之处在于,只有徐迟版本陈述了翻译缘起、翻译过程,并

引出了原书的语言风格和阅读体验:安静而又孤独。四篇译序的格式也不尽相同,王家湘版本是由何怀宏代序,标题为《梭罗和他的湖》。该序采取章节式的写作,全序分为十二个小篇章,每个篇章都有其独特的思考。徐迟和王家湘版本的译序写得较为详实,王光林版本的译序相较于前两位作者更为简洁,潘庆龄版本的译序标题为《让湖水与我们的内心再次清澈起来》,译序简洁明了,将梭罗想回归自然的愿望淋漓尽致地展现出来。徐迟译本体现了译者作家身份的语言风格和语言习惯——白话里还有浓浓的书卷气;王家湘的译本则相对通俗易懂,其译本句法和用词极具女性特色,翻译态度审慎,注重读者感受,文风与原著稍有偏差。这四篇译序既是时代语境的折射,也是译序文本媒介功能的担当。

3.2 译序互文与话语功能

译序副文本与译本正文本形成互文关联,是译本内外话语的勾连。例如,《简爱》中译本译序副文本的互文指向译文内也指向文本外的文化社会信息,其话语表现极具价值。三个不同中译本的译者分别是祝庆英、宋兆霖、吴均燮,三位译者在作序的时候,都大量着墨于对《简爱》原著的介绍,包括介绍小说情节、阐明作品主旨、译者对小说的评价。这三篇译序不仅有指向正文本内的内容,还有文本外的指向:原著受到的评价及其在世界文坛的地位、原作者的生平、作品的创作背景。译序中的这些副文本信息为读者提供了广阔的阅读视角和更深入的理解路径。

译序是译著对原作文化和译语文化的关照。如,通过对余光中翻译《老人与海》所作译序的分析,可以看出余光中着重阐释了如何在翻译过程里将原著所蕴含的西方海洋文化以及独特的硬汉精神准确地传递到中文语境里,使得这部西方经典作品跨越文化差异,让读者感受到别样的文化魅力。该译序还详细谈及了诸多翻译技巧的运用。该译序也从侧面体现了译者的重要桥梁角色,译者并非简单的文字转换者,而是一个文化使者,穿梭于两种语言和文化之间,既要忠实于原著,又要考虑到目标读者的接受度,其在译序中对翻译思路、考量因素等的阐述,充分展现了一个兼具诗人身份的译者对译品负责、对文化传播负责的严谨态度。

再如,葛浩文英译的三部莫言作品《酒国》、《丰乳肥臀》和《檀香刑》的译序,并未对原著本身有过多的解释和描述,而是从读者感兴趣的话题展开,引导读者从国人的内心世界和社会变迁视角去理解文本,以提高中国文学的在英语读者

市场的接受度,达到跨文化交流的目的。

《酒国》英译本译序中,葛浩文并没有长篇大论谈论原著的具体内容和中心思想,也未对原作者莫言有过多的介绍和描述。而是从书的题目内涵、当时的政治结构对国人饮食的影响、出版情况、小说叙述架构等方面简述,比起传统译序套路——介绍作者、作品背景和主要内容的译序写作方式,葛浩文用这种看似杂乱无章、没有逻辑的写作方式,实际上是想从与小说有关的且能吸引目的语读者兴趣的视点入手,以引发读者的阅读兴趣和思考,达到译序话语的交际目的。

《丰乳肥臀》英译本译序篇幅近两千词,这篇译序与《酒国》和《檀香刑》的译序不同的是,译者在介绍本书前,将莫言此前的作品按照时间线作了梳理。在介绍《酒国》时译者提及研究者将《酒国》和劳伦斯·斯特恩《项狄传》一类的小说相提并论,进而指出《酒国》是斯威夫特式的讽刺之作。汉学家在译序中往往以目标语读者熟悉的对象作类比,反映了其以读者为中心的价值取向。在对原作者的生平介绍中,葛浩文的序言更注重研究中国国内政治变迁与历史发展对莫言创作的影响,以一种全球化的视角关注作家本人的经历与文学创作的互动。这篇译序的最后三个语步是有关出版信息,翻译改动说明以及致谢的简短说明。在译序结尾中葛浩文提到,其翻译所依据的是作者提供的进一步删减的电脑生成手稿,在翻译和编辑过程中进行了一些修改和重新编排,这样处理是为了充分关照西方读者的心理需求、阅读兴趣、以及自然流畅的语言和明快紧凑的叙事节奏等阅读习惯,确保译文的可读性、可接受性和畅销性,由此也反映了这个阶段的葛译目的在于求同——英语读者的认同。

《檀香刑》的英译本是莫言获得诺贝尔文学奖之后出版的,是葛浩文翻译的成熟之作。在译介莫言小说的过程中,葛浩文的文化翻译观也在反思中衍变,不断走向成熟。该译序陈述了翻译过程中的诸多挑战与应对策略,也见证了译者从最开始的以目的语文化为归宿的原则慢慢过渡到以源语文化为归宿的原则,即从“求同”为主过渡到“存异”为主。

从语类分析视角来看,葛浩文英译莫言小说的译序具有明确的交际目的和结构特征。他通过译序向读者传达了文化阐释、引导理解和感受以及促进译本接受与传播等多重目的,同时注重译序的结构清晰、语言简洁明了和文化阐释等特征,具有重要的跨文化传播功能。

4. 结语

译序作为翻译的周边文本和媒介话语,主要阐明译著

的翻译背景,翻译目的,界定读者群体,并为采取的翻译策略做出合理性说明。译本通过译序传达原作信息,彰显译者主体性。许多翻译作品中序跋的语言艺术、表扬艺术、批评艺术以及广告艺术更是译序副文本话语功能的充分体现。

参考文献:

- [1] Genette, Gerard. *Paratexts: Thresholds of Interpretation*. Cambridge: Cambridge University Press, 1997.
 - [2] Hermans, T. *Translation in Systems: Descriptive and System-oriented Approaches Explained*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2004.
 - [3] Niranjana, Tejaswini. *Siting Translation: History, Post-structuralism, and the Colonial Context*. Berkeley: University of California Press, 1992.
 - [4] Pym, Anthony. *Method in Translation History*. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 2007.
 - [5] Snell-Hornby, Mary. *The Turns of Translation Studies: New Paradigms or Shifting Viewpoints*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Co., 2006.
 - [6] 陈福康. 中国译学理论史稿. 上海外语教育出版社, 2000.
 - [7] 耿强. 翻译中的副文本及研究: 理论、方法、议题与批评. 外国语, 2016(5).
 - [8] (美)亨利·戴维·梭罗(Henry David Thoreau)著;徐迟译. 瓦尔登湖. 上海译文出版社, 2009.
 - [9] 金宏宇. 文本周边——中国现代文学副文本研究. 武汉大学出版社, 2014.
 - [10] 施旭. 文化话语研究: 探索中国的理论、方法与问题. 北京: 北京大学出版社, 2010.
 - [11] 孙会军. 葛译莫言小说研究. 中国翻译, 2014, 35(05):82-87.
 - [12] 赵毅衡. 论“伴随文本”——扩展“文本间性”的一种方式. 文艺理论研究, 2010(2).
- 作者简介:**
刘桂兰,女,汉族,文学博士、教授。研究方向:语言教育教学、翻译理论与实践。
- 基金项目:**
2019年度湖北省教育厅人文社会科学研究项目“译序语类研究对翻译实践报告写作的启示”(项目编号:19Y003)